

Б 88. Грамота № 670 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг. [предпочт. 70-е – 80-е гг. XII в.], Троицк. З)

(ПОКЛОНАНИ)Є К ОНОТАНѸ ОТО МАТЕРИ
(СТ)[ОРОВИ] ТИ ЕСМЕ ВОХЕ ОЖЕ ТИ НЕ ѸГО]...

Перевод: 'Поклон Онтану от матери. Мы все живы-здоровы. Если не [доведе-ся (?)] ...'

Графика: 1) ѵ → о, ѳ → е; 2) Ѹ ~ Ѹ, е.

Редуцир.: I — *ОнотанѸ, вохе*; II — к (перед *ОнотанѸ*).

О диалектном *вохе* 'все' см. § 2.9 и 2.15^б.

Для (ст)[орови] конъектура *ст* (а не *зд*, или *сд*, или *сѣд*) выбрана по хронологическим соображениям: в берестяных грамотах XII века, равно как в Синод.¹ НПЛ, представлено, если не считать единичного *сѣдоровѣ* 892, только *сторовѣ* (см. § 2.48).

Морфология: *-ме* в I мн. презенса *есме*. Отметим также И. мн. муж. (ст)[орови] (*-и*) в именном склонении и *вохе* (*-ѳ*) в местоименном.

Б 89. Грамота № 663 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. предпочт. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

МИЛОКЕ ѸЕНЕГЕ БѸДИША ЗАПЛАТИЛИ ПОЛО ГРИВЕНЕ КОРОСТОѸ
КИНЕ РАЛА НЕВИДЕ КАСИѸ СМОРОЧѸВА РАЛА ЗАПЛАТИЛА
ПЛО ДѸВАТЬ КѸНЕ

Почерк весьма близок к № 727.

Перевод: 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили во-семь с половиной кун'.

Не исключено, впрочем, что первое отчество следует интерпретировать не как "Коросткины" (от прозвища *Коростѣка*, уменьшит. к *короста*), а как "Корсткыны" (от *Кѣръстѣка*, уменьшит. к *кѣръста* 'гроб').

Это отчетный финансовый документ, составленный сборщиком податей. Как показывает расчет, подать с двоих Сморчевых составляет почти точно две трети от подати с троих Коросткиных (гривна = 25 кунам).

Заметим, что работа по интерпретации данной грамоты (прежде всего разделение текста на слова) была довольно трудной; она описана в Зализняк 1991б.

Графика: 1) ѵ → о, ѵ = е, ѳ → еѵ; 2) Ѹ ~ Ѹ, е. В 1-й строке в *поло гривене* автор вна-чале пропустил *ло* и затем вписал его над строкой. В 3-й строке *пло* — сокращение, а не описка (ср. такое же *пло* в № 621, 927 и Ст. Р. 21). *КасиѸ* — скорее всего недопи-санное *КасиѸне* (менее вероятно, что это усеченный вариант того же имени).

Редуцир.: I — *Милоке, Ѹенеге, Коросткине*. Плавные: *СморочѸва* (см. также вы-ше о *Коросткине*).

В *рала* (2×) представлено *л* (не *гл*); см. § 2.11.

Морфология: *-е* в И. ед. *Милоке, Ѹенеге, Невиде, <-ѳ>* в Р. ед. *гривене, кѸне, дѸвать* 'девятой', *<-ѳ>* в И. мн. муж. *Коросткине*. Показательно различие между *<-ѳ>* в имен-ной словоформе *Коросткине* и *-и* в перфекте *заплатили* (§ 3.12). Отметим словофор-мы двойств. числа *СморочѸва, заплатила*.

НВ к перед *и* в *Коросткине* (§ 5.2).